WIKIPÉDIA

Chamorro

Le **chamorro** ou **chamoru** est la langue du peuple autochtone chamorro des îles Mariannes (comprenant l'île de Guam et des îles Mariannes du Nord) dans l'ouest de l'océan Pacifique. Bien que l'anglais et le japonais y soient prépondérants, leurs habitants utilisent toujours le chamorro.

Il y a environ 50 000 locuteurs du chamorro, la plupart vivant sur Guam et les îles Mariannes du Nord.

Chamorro	
chamoru	
Pays	États-Unis
Région	Îles Mariannes
Nombre de locuteurs	plus de 60 000 en 1re langue
Typologie	VSO + SVO + OSV
Classification par famille	
- langues austronésiennes - langues malayo-polynésiennes - langues malayo-polynésiennes occidentales (polyphylétique) - **chamorro**	
Statut officiel	
Langue officielle	Guam Îles Mariannes du Nord [réf. souhaitée]
Codes de langue	
ISO 639-1	ch
ISO 639-2	cha
ISO 639-3	cha (http://www-01.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=cha)
IETF	ch
Linguasphere	31-RAA-a (http://www.hortensj-garden.org/index.php?tnc=1&tr=lsr&nid=31-RAA-a)
Échantillon	

Article premier de la Déclaration universelle des droits de l'homme (http://www.ohchr.org/EN/UDHR/Pages/Language.aspx?LangID=cjd) (voir le texte en français (https://www.un.org/fr/universal-declaration-human-rights/index.html))

Articulo 1.

Sommaire

Classification

Alphabet

Exemples

Notes et références

Bibliographie

Voir aussi

Articles connexes

Liens externes

Classification

Bien que 50 % de son vocabulaire soit constitué d'emprunts à l'espagnol, il n'y a pas de consensus pour considérer le chamorro comme un créole espagnol (en). Dans la langue moderne, les numéros, les prépositions, certaines formes verbales et d'autres règles grammaticales sont d'origine espagnole. C'est pour cela qu'on peut le considérer, d'un point de vue historique, comme une langue mixte même s'il est maintenant une langue indépendante et unique[1].

Le chamorro constitue à lui seul un rameau de la branche malayo-polynésienne des langues austronésiennes. Sa grammaire est donc typiquement austronésienne. Par exemple, le mot *bumobola* (« ballon ») vient de l'espagnol *bola* mais y sont ajoutés l'infixe -um- et le redoublement de la première syllabe de la base « bola », deux traits caractéristiques des langues austronésiennes.

Les linguistes considèrent que le chamorro est une langue malayo-polynésienne occidentale, au même titre que les langues philippines, et non une langue océanienne.

Todo taotao siha man mafanago libertao yan pareho gi dignidad yan derecho siha, man manae siha hinaso yan consiencia yan debe de ufatinas contra uno yan otro gi un espiritun chumelo.

Carte

Alphabet

Un alphabet et une orthographe chamorro, appelé orthographe Marianas, sont adoptés officiellement en 1971. Ceux-ci ne distinguent pas les voyelles /a/ et /æ/.[2]. Un orthographe modifiée, empruntant des caractéristiques de l'orthographe du tagalog, est brièvement adoptée dans la fin des années 1970 avant d'être abandonnée en faveur de l'orthographe précédente. Dans les années 1990, la Commission de la langue chamorro développe un politique linguistique pour le chamorro à Guam et un alphabet standardisé. Cet alphabet et l'orthographe actuel sont largement basé sur l'orthographe Marianas, avec l'addition de la lettre a rond suscrit ‹ å ›. En 2018, les règles d'orthographe sont légèrement modifiées, notamment avec la capitalisation des digrammes, comme dans le mot ‹ CHamoru ›[3]. Si l'alphabet chamorro est le même dans le commonwealth des Îles Mariannes du Nord et à Guam, l'orthographe est différentes sur quelques points entre les deux[4].

Capitale	'	A	Å	B	Ch	D	E	F
Minuscule	'	a	å	b	ch	d	e	f
Capitale	G	H	I	K	L	M	N	Ñ
Minuscule	g	h	i	k	l	m	n	ñ
Capitale	Ng	O	P	R	S	T	U	Y
Minuscule	ng	o	p	r	s	t	u	y

Le « ' » désigne un coup de glotte.

Il faut remarquer que le Y se prononce plus ou moins comme *dz*, comme en espagnol castillan. *Yona* se prononce dzo-nya et non yo-na. Parfois A et Å ne se distinguent guère à l'écrit, comme N et Ñ. Les documents officiels et les livres pour l'éducation des enfants font très bien la distinction entre ces lettres.

Exemples

Français	Chamorro	Prononciation standard	Tagalog	Malais
terre	tano			
ciel	langet			langit
eau	hanom			
feu	guafi			api
homme	lai			laki
femme	palao'an			
manger	kanno'		kain	makan
boire	gimen		inum	minum
grand	dankolo			
petit	dikike'			
nuit	puengi			
jour	ha'ani			hari

- Hafa adai « Salut »
- Hafa tatmanu hao? « Comment va ? »
- Hayi na'an-mu? « Quel est ton nom ? »
- Si Juan yo' « Je m'appelle Juan »
- Buenas días « Bonjour »
- Buenas tatdes « Bonsoir »
- Buenas noches « Bonne nuit »
- Adios « Au revoir »
- Asta agupa' « À demain »
- Si Yu'os ma'ase « Merci »
- Buen probechu « De rien »
- Amigo « Ami »
- Guahan « Guam »

Notes et références

1. Rafael Rodríguez-Ponga, *Del español al chamorro: Lenguas en contacto en el Pacífico*. Madrid, Ediciones Gondo, 2009, www.edicionesgondo.com.
2. Campbell et King 2013.
3. Lujan 2018.
4. Chung 2019.

Bibliographie

- (en) George L. Campbell et Gareth King, *Compendium of the World's Languages*, Routeledge, 2013, 3e éd. (1re éd. 1991) (ISBN 1136258450 et 9781136258459)
- (en) Sandy Chung, *Two Chamorro Orthographies and their differences*, mars 2019 (lire en ligne (https://people.ucsc.edu/~schung/orthog_differences.pdf))
- (en) Tihu Lujan, « CHamoru language commission explains changes to orthography », *The Guam Daily Post*, 8 octobre 2018 (lire en ligne (https://www.postguam.com/news/local/chamoru-languag

e-commission-explains-changes-to-orthography/article_75603ce4-c306-11e8-b96d-5f4175656f41.html))
- (en) Donald M. Topping, *Chamorro orthography : a final report on the decisions of the Marianas Orthography Committee*, Honolulu, University Press of Hawaii, 1971, 9 p.
- (en) Donald M. Topping, *Chamorro Reference Grammar*, University of Hawaii Press, coll. « Pali language texts: Micronesia », 1973 (ISBN 0-8248-0269-1)
- (en) Donald M. Topping, Pedro M. Ogo et Bernadita C. Dungca, *Chamorro-English Dictionary*, University of Hawaii Press, coll. « PALI language texts: Micronesia », 1975 (ISBN 0824803531)
- (en) Donald M. Topping et Pedro M. Ogo, *Spoken Chamorro : with grammatical notes & glossary.*, University of Hawaii Press, coll. « PALI language texts: Micronesia », 1980 (1re éd. 1960) (ISBN 0824804171)
- (en) Edward Ritter von Preissig, *Dictionary and grammar of the Chamorro language of the island of Guam*, Washington, Government Printing Office, 1918 (lire en ligne (https://archive.org/details/dictionarygramma00preirich))

Voir aussi

Articles connexes

- linguistique
  - liste de langues
    - langues par famille
      - langues austronésiennes
        - langues malayo-polynésiennes
          - langues malayo-polynésiennes occidentales
- Paluan

Wikipédia en chamorro.

Liens externes

- Dictionnaire Espagnol-Chamorro (https://archive.org/stream/diccionarioespa00carmgoog#page/n6/mode/2up)
- Origin of Guam's Indigenous People (http://www.guampedia.com/origin-of-guam%E2%80%99s-indigenous-people/)
- Languages of Guahan (http://ns.gov.gu/language.html)

Ce document provient de « https://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Chamorro&oldid=171758799 ».

La dernière modification de cette page a été faite le 7 juin 2020 à 12:25.

Droit d'auteur : les textes sont disponibles sous licence Creative Commons attribution, partage dans les mêmes conditions ; d'autres conditions peuvent s'appliquer. Voyez les conditions d'utilisation pour plus de détails, ainsi que les crédits graphiques. En cas de réutilisation des textes de cette page, voyez comment citer les auteurs et mentionner la licence.

Wikipedia® est une marque déposée de la Wikimedia Foundation, Inc., organisation de bienfaisance régie par le paragraphe 501(c)(3) du code fiscal des États-Unis.